

## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru** не позднее **03.11.2025** г. *Тема письма:* ФИО автора, статья на семинар.

**Объем статьи** – 8-10 страниц.

**Оригинальность статьи** – не менее 80%

В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база.

Каждая статья должна содержать следующие элементы на русском и английском языках: информацию об авторе, название статьи, аннотацию, ключевые слова.

Представляемые для публикации материалы должны соответствовать следующим требованиям:

### на русском, а затем на английском языках:

- **Информация об авторе** – Times New Roman (далее – TNR) 12, выравнивание по правому краю, междустрочный интервал – одинарный; ФИО – курсив, полужирный.
  - ФИО автора (на русском языке: фамилия, имя и отчество – полностью; на английском языке: фамилия, имя (без отчества) полностью)
  - место работы
  - город, страна (страна указывается в скобках)
- **Название статьи** – TNR 12, выравнивание по центру, междустрочный интервал – одинарный, регистр – все прописные, полужирный.
- **Аннотация** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.
- **Ключевые слова** - TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.

Слова «Ключевые слова», «Key words» – курсив, полужирный, затем сами ключевые слова – без курсива, без полужирного выделения.

### На русском языке:

- Вместо буквы «ё» использовать букву «е».
- Тире должны быть длинными: «—».
- **Основной текст** – TNR 12, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – 1,5 строки, первая строка отступ – 1,25 см.
- **Для усиления отдельных мест** необходимо использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии,

например: (подчеркнуто мной – Т.А.), (курсив мой – Т.А.), (разрядка моя – Т.А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой – Т.А.).

- **Иллюстративный материал** - таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.
- **Сноски** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры.
- **Библиографические ссылки** в тексте даются в квадратных скобках – [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5]; [Гарбовский, 2007, эл. ресурс].
- **Список литературы** (в конце статьи) – TNR 11, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный. Без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы).

Слова «Список литературы», «References» – курсив, полужирный.

Фамилии авторов выделяются *курсивом*.

**Список литературы сначала дается на русском языке, затем его транслитерированный вариант.**

**Транслитерированный список литературы (References)** включает все ссылки из «русского» списка в алфавитном порядке (структура списка сохраняется – она равна той, что в списке литературы для русской версии), но все русские буквы транслитерируются. Транслитерация с кириллицы на латиницу осуществляется только в формате системы BSI (British Standard Institute, UK) и только автоматизированным способом с помощью интернет-ресурсов, например <https://transliteration.pro/bsi>

**Примечание:** в конце записи, если описано русскоязычное издание, после точки пояснить в скобках: (In Russian).

## **ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ**

### **1 автор (книги):**

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

*Комиссаров В.Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 216 с.

*Catford J.C.* A Linguistic Theory of Translation. – 5th impression. – Oxford: Oxford University Press, 1978. 103 p.

*Duby G.* Histoire de France des origines à nos jours. Paris: Larousse, 1999. 1258 p.

## **2 автора и больше (книги):**

*Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.  
*Chantler P.* Basic Radio Journalism / P. Chantler, P. Stewart. Oxford: Focal Press, 2003. 288 p.

## **Диссертации и авторефераты диссертаций:**

*Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII в.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.09 / Беляков Андрей Васильевич. Москва, 2002. 403 с.

*Тхакушинова Ж.Б.* Речевые особенности политика как сильной/слабой языковой личности: лингвопрагматический и лингвокультурный аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Жаннета Беслановна Тхакушинова. Майкоп, 2010. 22 с.

## **Статьи:**

*Костикова О.И.* История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. № 2. С. 3–22.

*Мишкuroв Э.Н.* Проблема «переводимости – непереводимости» на современном этапе развития теории и практики перевода: пути решения / Э.Н. Мишкuroв, М.Г. Новикова // Мир науки, культуры, образования. Барнаул: Изд-во «Концепт», 2020. № 3 (82). С. 359–363.

*Dijk van T.A.* What is political discourse analysis? // Political linguistics. Antwerp.: Jan Blommaert & Chris Bulcaen, 1998. P. 11–52.

*Hermann A.* Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London; New York: Routledge, 2002. P. 15–22.

## **Электронные ресурсы:**

*Миронова Н.Н.* Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа [Электронный ресурс] // Известия АН. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1997. Том 56. № 4. С. 52–59. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm>

*Nikitina A.* Successful Public Speaking [Электронный ресурс]. 2011. 47 p. – Режим доступа: [https://www.isbtweb.org/fileadmin/user\\_upload/successful-publicspeaking.pdf](https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf)

## **References:**

*Komissarov V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p. (In Russian).

*Kostikova O.I.* Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2011. № 2. P. 3–22. (In Russian).

**Статьи, которые не соответствуют требованиям оформления материалов, будут отправлены автору на доработку!**

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru)

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

*Леоненкова Екатерина Дмитриевна*

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

*Leonenkova Ekaterina*

High School of Translation and Interpretation (faculty)

Moscow State University

Moscow (Russia)

### **КАТЕГОРИЯ ОБЪЕМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

### **CATEGORY OF VOLUME AND METHODS OF ITS TRANSLATION INTO ENGLISH (A STUDY OF WORKS BY MIKHAIL BULGAKOV AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)**

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. С помощью слов лексико-семантического поля «Еда» М.А. Булгаков отражает быт и нравы современного ему общества, социальное положение персонажей, их взаимоотношения и т.д. В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии. В данном исследовании мы решили проанализировать, каким образом в переводах произведений М.А. Булгакова на английский язык передается категория объема, так как достаточно часто именно с ней возникают проблемы, особенно если речь идет об употреблении напитков. В статье рассматриваются примеры из двух наиболее известных произведений М.А. Булгакова – повести «Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» – и их переводы на английский язык, выполненные Майклом Гленни, Аврил Пайман, Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

The situation of “eating” is a universal one because it is primarily associated with one of the main functions of human life. The words of the lexical-semantic field “Food” help M.A. Bulgakov to reflect the way of life and nature of the society of that time, the social status of the characters, their relationships, etc. In this regard, such situations are extremely interesting for both cultural and translation analysis as they often contain examples of intercultural and interlingual asymmetry. In this study, we decided to analyze how the category of volume is shown in English translations of works by M.A. Bulgakov as it often leads to some problems in translation, especially when it comes to drinking beverages. The article analyses examples of two of the most famous works of M.A. Bulgakov – the novel “The Heart of a Dog” and the novel “The Master and Margarita” – and their translations into English by Michael Glenney, Avril Pyman, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

**Ключевые слова:** культурологический анализ, переводческий анализ, межкультурная асимметрия, межъязыковая асимметрия, ситуация «прием пищи», категория объема, М.А. Булгаков.

**Key words:** cultural analysis, translation analysis, intercultural asymmetry, interlingual asymmetry, the situation of “eating”, category of volume, M.A. Bulgakov.

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. В.Г. Гак в работе «Семиотические основы сопоставления двух культур» пишет о том, что сфера питания является одним из

четырёх аспектов проявления культуры; в рамках нее можно выделить и материальные, и организационные, и духовные, и поведенческие элементы [Гак, 1998, с. 117].

В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии.

[...]

#### **Список литературы:**

*Воскресенская Н.А.* Русская действительность 40-50 годов XIX в. сквозь призму социального аспекта перевода («Записки охотника» И.С. Тургенева в переводе Э. Шарьера // Литературоведение. Межкультурная коммуникация. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 834–837.

*Лотман М.Ю.* О русской литературе. Статьи и исследования (1958-1993). СПб.: Искусство СПб, 1997. 848 с.

*Тургенев И.С.* Фауст [Электронный ресурс]. 2017. – Режим доступа: <https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>.

#### **References:**

*Lotman M.Yu.* O russkoi literature. Stat'i i issledovaniya (1958-1993) [About Russian literature. Articles and Research (1958-1993)]. SPb.: Iskusstvo SPB, 1997. 848 p. (In Russian).

*Turgenev I.S.* Faust [Faust] [Electronic resource]. 2017. – Available at: <https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>. (In Russian).

*Voskresenskaya N.A.* Russkaya deistvitel'nost' 40-50 godov XIX v. skvoz' prizmu sotsial'nogo aspekta perevoda («Zapiski okhotnika» I.S. Turgeneva v perevode E.H. Shar'era [Russian Reality of 1840s-1850s through the Prism of the Social Dimension of Translation (I.S. Turgenev's «A Sportsman's Sketches» Translated by E. Charrière)] // Literaturovedenie. Mezhekul'turnaya kommunikatsiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. № 4 (2). P. 834–837. (In Russian).